

SAINT GEORGE GREEK ORTHODOX CHURCH

ESTABLISHED 1922

1200 Klockner Road, Hamilton, NJ 08619

Tel: 609-586-4448 Email: admin@stgeorgehamilton.com

Presiding Priest: Protopresbyter Anastasios Kousoulas



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ

ΕΤΟΣ ΙΔΡΥΣΕΩΣ 1922

Ιερατικώς Προϊστάμενος: Πρωτοπρεσβύτερος Αναστάσιος Κούσουλας

Sunday, September 6, 2026 ☩ Κυριακή 6 Σεπτεμβρίου 2026

ΔΕΚΑΤΗ ΤΕΤΑΡΤΗ ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΑΤΘΑΙΟΥ FOURTEENTH SUNDAY OF MATTHEW

SUNDAY, SEPTEMBER 6, 2026

Miracle at Colossai, Saint Calodote the Martyr

ΚΥΡΙΑΚΗ 6 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2026

Θαύμα Αρχαγγέλου Μιχαήλ εν Χώναις, Αγία Καλοδότη η Μάρτυς

Ἀπολυτίκιον Ἀγίου Γεωργίου Ἦχος Δ΄

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής,
καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής,
ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος,
Τροπαιοφόρε Μεγαλομάρτυς Γεώργιε,
πρέσβευε Χριστῷ
τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion of Saint George Tone 4

Liberator of captives,
defender of the poor,
physician of the sick, and champion
of kings, O trophy-bearer, Great Martyr
George, intercede with Christ God
that our souls be saved.

We welcome everyone who is worshipping with us today and we thank God that you chose to be part of the Liturgy here at our parish. Please feel free to participate in the prayers and hymns of the Divine Liturgy; there are books in Greek and English in the pews in front of you.

Please note that Holy Communion is for prepared Baptized and/or Chrismated Orthodox Christians only.

Everyone is welcome to receive the andidoron (bread that has been blessed during the Holy Eucharist) from the priest at the end of the Service. We kindly remind the ladies to please remove their lipstick before they approach the Holy Communion.

We remind everyone that we will continue to stand during the Consecration of the Holy Gifts on Sundays, according to our Sacred Tradition. Sunday is the Day of Resurrection that is set apart of the rest of the week, where kneeling is required.

Although we will be standing, we should remain reverent and bow our heads.

Καλωσορίζουμε όλους που ήρθαν να εκκλησιαστούν μαζί μας σήμερα και ευχαριστούμε τον Θεό που διαλέξατε την ενορία μας.

Μπορείτε να παρακολουθείτε τις προσευχές και τους ύμνους από τα βιβλία στα έδρανα.

Υπενθυμίζουμε ότι μόνο οι προετοιμασμένοι Βαπτισμένοι και/ή Χρισμένοι Ορθόδοξοι Χριστιανοί επιτρέπεται να λάβουν μέρος στη Θεία Κοινωνία.

Όλοι είναι ευπρόσδεκτοι να λάβουν αντιδώρο από τον ιερέα στο τέλος της Θείας Λειτουργίας.

Με ευγένεια, παρακαλούμε τις κυρίες να αφαιρούν το κραγιόν τους πριν πλησιάσουν τη Θεία Κοινωνία.

Σας υπενθυμίζουμε ότι σύμφωνα με την Ιερή Παράδοσή μας, δεν γονατίζουμε την ώρα της Ευλογίας του Ἄρτου και του Οίνου τις Κυριακές.

Η Κυριακή είναι ημέρα της Ανάστασης και οι πιστοί παραμένουν όρθιοι, αλλά με σεβασμό και χαμηλωμένο το κεφάλι.

Η γονυκλισία ενδείκνυται στις Θείες Λειτουργίες τις καθημερινές.

14Η ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Εωθινόν Γ΄
Ἦχος Πλάγιος α΄



14TH SUNDAY OF MATTHEW

Eothinon 3
Mode Plagal 1

Προκείμενον. Ἦχος Πλάγιος α΄

ΨΑΛΜΟΣ 11.7,1

Σὺ Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσῃς ἡμᾶς.
Στίχ. Σῶσον με, Κύριε, ὅτι ἐκέλειπεν ὁστος.

Prokeimenon. Mode Plagal 1

PSALM 11.7,1

You, O Lord, shall keep us and preserve us.
Verse: Save me, O Lord, for the godly man has failed.

Παύλου του Ἀποστόλου Επιστολὴς πρὸς
Κορινθίους Β΄ 1:21-24, 2:1-4 το ἀνάγνωσμα

The reading is from Apostle Paul's
2nd Letter to Corinthians 1:21-24, 2:1-4

Ἀδελφοί, ὁ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστόν, καὶ
χρίσας ἡμᾶς, θεός, ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς, καὶ
δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις
ἡμῶν.

Brethren, it is God who establishes us with you in
Christ, and has commissioned us; he has put his seal
upon us and given us his Spirit in our hearts as a
guarantee.

Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν
ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς
Κόρινθον. Οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως,
ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν. τῇ γὰρ πίστει
ἐστήκατε. Ἐκρίνα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν
λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἔλθεῖν. Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ
τίς ἐστὶν ὁ εὐφραίνων με, εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;
Καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἔλθων λύπην
ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεπορθῶς ἐπὶ πάντας
ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. Ἐκ γὰρ
πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν
διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν
ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

But I call God to witness against me - it was to spare
you that I refrained from coming to Corinth. Not
that we lord it over your faith; we work with you for
your joy, for you stand firm in your faith. For I made
up my mind not to make you another painful visit.
For if I cause you pain, who is there to make me glad
but the one whom I have pained? And I wrote as
I did, so that when I came I might not suffer pain
from those who should have made me rejoice, for
I felt sure of all of you, that my joy would be the joy
of you all. For I wrote you out of much affliction and
anguish of heart and with many tears, not to cause
you pain but to let you know the abundant love that I
have for you.

Ἀλληλούϊα! Ἀλληλούϊα! Ἀλληλούϊα!

Allelouia, Allelouia, Allelouia!



Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἔλθειν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· Εἰπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε. Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι· πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὑρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. Καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ ἐφωμώθη. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Δόξα Σοι Κύριε, Δόξα Σοι!

The Lord said this parable, "The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a marriage feast for his son, and sent his servants to call those who were invited to the marriage feast; but they would not come. Again he sent other servants, saying, 'Tell those who are invited, Behold, I have made ready my dinner, my oxen and my fat calves are killed, and everything is ready; come to the marriage feast.' But they made light of it and went off, one to his farm, another to his business, while the rest seized his servants, treated them shamefully, and killed them. The king was angry, and he sent his troops and destroyed those murderers and burned their city. Then he said to his servants, 'The wedding is ready, but those invited were not worthy. Go therefore to the thoroughfares, and invite to the marriage feast as many as you find.' And those servants went out into the streets and gathered all whom they found, both bad and good; so the wedding hall was filled with guests. But when the king came in to look at the guests, he saw there a man who had no wedding garment; and he said to him, 'Friend, how did you get in here without a wedding garment?' And he was speechless. Then the king said to the attendants, 'Bind him hand and foot, and cast him into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth.' For many are called, but few are chosen."

Praise You Lord, Praise You!

**Today, we welcome Father Symeon Williams in our midst,
and we thank him for his ministry to our parish
while Father Anastasios is away.**



SECOND TRAY FOR THE BEAUTIFICATION OF OUR CHURCH



UPCOMING HOLY SERVICES, EVENTS AND FEAST DAYS:

Monday, September 7: Happy Labor Day! Schools and office will be closed

Tuesday, September 8: Nativity of Theotokos - Orthros 8:30am, Divine Liturgy 9:30am

Saint George Seniors Luncheon 11:30am, FIRST DAY of GREEK SCHOOL

Wednesday, September 9: Volleyball practice 6pm, Choir practice 7pm,

GOYA dance practice 7:30pm

Sunday, September 13: Sunday before Holy Cross-Orthros 8:30am, Divine Liturgy 9:30am

Registration and First Day of Sunday School, GOYA “WELCOME BACK” BREAKFAST

Monday, September 14: *Elevation of Holy Cross-Orthros 8:30am, Divine Liturgy 9:30am

This is a strict fast day



ΠΡΟΣΕΧΕΙΣ ΙΕΡΕΣ ΑΚΟΛΟΥΘΙΕΣ, ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΟΡΤΕΣ:

Δευτέρα 7 Σεπτεμβρίου: τα Σχολεία και το γραφείο θα είναι κλειστά

Τρίτη 8 Σεπτεμβρίου: Γενέθλιον της Θεοτόκου - Όρθρος 8:30πμ, Θεία Λειτουργία 9:30πμ

Συνάντηση και Γεύμα Ηλικιωμένων Αγίου Γεωργίου 11:30πμ,

ΑΡΧΗ του ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΣΧΟΛΕΙΟΥ

Κυριακή 13 Σεπτεμβρίου: Κυριακή πριν την Ύψωση του Τιμίου Σταυρού-

Όρθρος 8:30πμ, Θεία Λειτουργία 9:30πμ, Εγγραφή και αρχή Κατηχητικού Σχολείου,

Πρωινό «ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΜΑΤΟΣ» προσφορά της Νεολαίας

Δευτέρα 14 Σεπτεμβρίου: *Ύψωση του Τιμίου Σταυρού-Όρθρος 8:30πμ, Θ. Λειτουργία 9:30πμ

Ημέρα αυστηρής νηστείας

ANNOUNCEMENTS

- **THE RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM OF SAINT GEORGE** invites all school age children (PreK-12 grade). Registration and 1st Day of classes will take place on Sunday, September 13th! For more information and online registration please use the link: https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdQ1RUquDrEMMijofzrZpAO3NtUOR75pDej3Am82PljOiYlwQ/viewform?usp=pp_url
- **DAUGHTERS OF PENELOPE ANNUAL GIFT AUCTION RAFFLE & 50/50 RAFFLE:**
Join us for an evening of fun! Thursday, October 8, 2026 at 7:00 p.m., \$20.00 admission. Proceeds go to benefit the many charities the Daughters support. For tickets call or text Marguerite at 609 721-4239 or dopgiftauction@hotmail.com. Adults only (18 and older). Limited seating for 200 guests only. Reservations are required by October 1 - no tickets sold at the door. Some of the gifts to be offered this year include: Designer Handbags, Jewelry, Many Gift Cards, Theme Gift Baskets, 100 additional Level 1 great prizes. And new this year, a Mystery Prize. It's a CASH ONLY night for all raffle purchases.
- **ARTOCLASIA, MEMORIALS, TRISAGION PRAYERS:** We respectfully request that if you want any of these special Services, to contact the office (email: admin@stgeorgehamilton.com or call 609-586-4448) to confirm the schedule of the day. **Andreas Gkikas will be away from August 30th until September 17th, so please contact the office if you need to order kolyva during this time.** Thank you for your cooperation and understanding.
- **APTOKΛΑΣΙΑ, ΜΝΗΜΟΣΥΝΑ, ΤΡΙΣΑΓΙΑ:** Με σεβασμό παρακαλούμε αν επιθυμείτε αυτές τις ιδιαίτερες Ακολουθίες, να επικοινωνήσετε με το γραφείο (609-586-4448) για επιβεβαίωση. **Ο κ.Ανδρέας Γκίκας θα απουσιάζει από τις 30 Αυγούστου μέχρι τις 17 Σεπτεμβρίου. Αν χρειάζεστε να παραγγείλετε κόλυβα παρακαλούμε να επικοινωνήσετε με το γραφείο. Ευχαριστούμε για την κατανόηση και τη συνεργασία σας.**
- **THE SAINTS ANARGYROI PHILOPTOCHOS SOCIETY** invites all members of our parish, age 18 and above, to join Philoptochos, one of the largest Philanthropic Christian Organizations. For information about becoming a member, volunteering, or if you or someone you know needs assistance, please email: evie.georgopoulos@comcast.net Please continue your support to your local Philoptochos chapter by renewing your membership for 2026!
- **VISIT OUR WEBSITE:** www.stgeorgehamilton.com for parish info, resources, donations, "Tree of Life" participation and more.
- **THE SACRAMENT OF CONFESSION IS AVAILABLE BY APPOINTMENT:**
Please contact the office to schedule the Sacrament.
- **DIGITAL CHANT STAND:** Enhance your Worship experience! You can follow all Divine Services by using the direct link: <https://dcs.goarch.org/goa/dcs/parish.html>

*The St. George GOYA invites you
to join us at our annual*



Welcome Breakfast



*Sunday, September 13th
after Liturgy*

*Join us for a breakfast buffet prepared and
served by our GOYANS!*

Email Questions to stgeorgetyg@gmail.com



HIS EMINENCE
ARCHBISHOP ELPIDOPHOROS
OF AMERICA
AND THE METROPOLIS OF NEW JERSEY
COUNCIL

Cordially invite you to a
Farewell Banquet

Honoring

the ministry of the newly elected
Archbishop Apostolos of Canada

SEPTEMBER 8, 2026 • 5:30 PM



The Venetian
546 River Dr.
Garfield, NJ 07026

Tickets: \$195

Tickets Available
only on
[GiveButter](https://givebutter.com/archbishop-apostolos-of-canada-farewell-dinner-ibbazu)



Tickets can only be purchased using the following givebutter link:

<https://givebutter.com/archbishop-apostolos-of-canada-farewell-dinner-ibbazu>

St. George Trenton GREEK DANCE CLASSES

Come Join us on the Dance Floor!



Registration is open for all class levels:

Beginners ~ Intermediate ~ GOYA

Scan here for registration and class schedule:



Questions? Please email:
rpetinos@gmail.com

2026-2027 REGISTRATION OPEN NOW



St. George Preschool Registration

Register NOW!
call for more information

2025/2026 School Year

- ✓ 3 year old preschool
Classroom- Potty - trained
- ✓ 4 year old Pre-K Classroom
- ✓ Outdoor playground. Indoor Gym
- ✓ Small Class Size
- ✓ Affordable rates/ Experienced Teachers

Enroll Now



- ☎ (609) 586-2223 (ABCD)
- 🌐 www.stgeorgepreschool.org
- 📍 1200 Klockner Rd, Hamilton NJ
- ✉ director@stgeorgepreschool.org

GREEK TAVERNA

Sept 25th & 26th
Noon - 9pm
Pre-Ordering Now

MENU

ENTRÉES:

Lamb shank in a tomato sauce
with Greek string beans and rice.
Pastitsio with creamy bechamel sauce
with Greek string beans and rice.

SOUVLAKI:

Chicken Souvlaki Sticks,
Pork Souvlaki Sticks.

SAVORY PASTRIES:

Spanakopita and Tiropitas.

DESSERTS:

Baklava.
Baklava Ice Cream.
Greek Style Rice Pudding.

PRESENTED BY AHEPA CHAPTER 72

[HTTPS://TRENTON-72-ORDER-OF-AHEPA.SQUARE.SITE/](https://TRENTON-72-ORDER-OF-AHEPA.SQUARE.SITE/)

Pre-Order
Now!

SCAN TO ORDER



Eat in or
Take Out

Friendly reminders:

- **Worship Hours on Sundays: Orthros 8:30am, Divine Liturgy 9:30am**
Worship Hours on Weekdays: Orthros 8:30am, Divine Liturgy 9:30am
 - We humbly ask for your full cooperation and respect towards our Clergy, the Parish Council members and your fellow parishioners
 - **Please silence your cell phones during Holy Services**
- If you would like to be included in the list of notifications about funerals in our church please contact the office
 - **Office hours: Monday to Friday 10am-3pm with the exception of holidays and feastdays.**
For your convenience, if you need in-person assistance, please contact the office for an appointment; tel: 609-586-4448 or email: admin@stgeorgehamilton.com
 - Are you enjoying the bulletin? Send your comments to the office email: admin@stgeorgehamilton.com

Φιλικές υπενθυμίσεις:

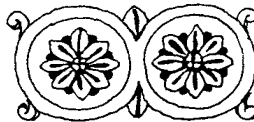
- **Ώρες Εκκλησιασμού τις Κυριακές:** Όρθρος 8:30πμ, Θεία Λειτουργία 9:30πμ
Ώρες Εκκλησιασμού τις καθημερινές: Όρθρος 8:30πμ, Θεία Λειτουργία 9:30πμ
- Με εκτίμηση, ζητούμε τη συνεργασία και τον σεβασμό σας προς τον Ιερατικώς Προϊστάμενο, τα μέλη του Εκκλησιαστικού Συμβουλίου και τους συν-ενορίτες σας
 - **Παρακαλούμε κλείστε το κινητό τηλέφωνό σας την ώρα της εκκλησίας**
 - **Ώρες γραφείου:** Δευτέρα με Παρασκευή από τις 10πμ μέχρι τις 3μμ, εκτός εορτών.
Για την καλύτερη εξυπηρέτησή σας, παρακαλούμε τηλεφωνήστε (609-586-4448) για ραντεβού
 - Αν θέλετε να λαμβάνετε τις ανακοινώσεις σχετικά με κηδείες στην εκκλησία μας, παρακαλούμε επικοινωνήστε με το γραφείο (**email: admin@stgeorgehamilton.com**)
 - Σας αρέσει το δελτίο της Κυριακής; Στείλτε μας τα σχόλιά σας!

PLEASE VISIT OUR WEBSITE FOR YOUR ONLINE DONATIONS:

WWW.STGEORGEHAMILTON.COM

**CANDLES, COLLECTION BASKET/TRAY, IN MEMORY OF A LOVED ONE,
STEWARDSHIP CONTRIBUTION**

**We humbly thank you for your online donations, contributions and support
to our beloved Saint George Church**



HOW CAN YOU ALWAYS BE “IN THE KNOW”? READ THE SUNDAY BULLETIN!

**ΠΩΣ ΜΠΟΡΕΙΤΕ ΝΑ ΕΙΣΤΕ ΠΑΝΤΑ ΕΝΗΜΕΡΩΜΕΝΟΙ;
ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΤΟ ΔΕΛΤΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ!**